

[illegible]

Jumieses No Ģ Codex Vaticanus No dē
Ō5+ūfĀ dācē dē NJĭ !Āf +zūf KġĀ

ᲑᲗ "yāzōyāzōz jēpnj lᲗzγzif kēpžlᲗzōjā
 ýdāz ōrf l2ōf hōdāz! LᲗpžjā LᲗn2ōrf qfzūf
 .ī ādžif kāpžyā lᲗlᲗjōf
 ýapžōhulāō ōf! qdžō yōf jᲗf ||!R
 LᲗz! Kēpžōjā hōdāz n5mLᲗ"ī ēz pēpžūf
 Kfāhūyūp LᲗzō āī zTᲗp yōndž ýūp LᲗzōō dž
 .Džif mēf

:Ō5l2āTlᲗz + ēdžif + dž2rf LᲗ + dž2rf Kdž

*Nicene & Post Nicene Fathers,
 Series I, Volume III
 St. Augustine, Doctrinal Treatises*

ējā jō5 ýdāz yōf jᲗnj kēpžyāzō yzif
 :ēz hōdž nᲗp pēhūā ō yzif ýāp ī!g LᲗzō dž
 lāTj ēpžf jᲗp ēpžk fāz hūjāzō dāfāz lᲗpžhō
 .+ !ōf

LᲗz LᲗlᲗj LᲗj zTᲗp yōndž ýūp LᲗnᲗpžādkhō
 l2nᲗ zō LᲗpūf Ō5+|x || ējā ūl ādžzō zādhō
 :+džif l2if Ō5ýāōt ō nᲗp ūnᲗp ūpē Ō5ēpžō
 "أنت يا مَنْ لا تصدق إلا ما لا تراه، هوذا الماديات التي حولك تراها
 بعيون الجسد، أما نياتك وأفكارك الخاصة فإنك تراها بعيون عقلك إذ
 هي حاضرة في عقلك. ولكن أخبرني، نية صديقك نحوك... بأي
 عيون تراها؟ فلا يمكن أن تُرى النيات بعيون الجسد." ||!R
 ūnᲗj zādz LᲗ + ēpžf ī!g Σ ādž ēDΣ ēf ýāōfō
 zōfjī!gī pōpᲗnjLᲗj l2LᲗz lᲗlᲗj ēf jᲗnᲗpžāz
 ē5 ūnᲗj yōndž ||l ēz pžā Σ ēf LᲗhōdž if
 +ōnᲗj zādz ī!g LᲗz LᲗhōulj lᲗpžyānōi zō!ē
 pāzū ōrf
 ū zᲗp ī!g ||!R pēhō ādž ēDΣ ēf zēpž
 mēf kēpž pē džōō dž LᲗz f pē ī džz!pūf
 ūnᲗz fēf LᲗpūōā ō dž cōndž!g zākōrf ēf
 LᲗz zTᲗj z ēā ūl ēf ī!g k2ōDōrf Kfāhūjā
 .Džif Ō5ōō dž
 pžā nᲗp ī!g Σ ādž ēDnᲗp yōf ēf Ō5
 nᲗp ōt āō + ō LᲗpž LᲗz nᲗz ī!g ēā hō

[illegible]

^١ يريد القديس هنا أن يوضح أن هؤلاء الأشخاص يدّعون أن أفكار الإنسان يمكن إدراكها لأن الإنسان يفكر فيها فهي إذن داخل عقله وصادرة عنه، أمّا الأمور

ՀԱՅԶՕԵԱ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՀԱՅԿԱԳՐԱԴԱՐԱՆ

~~něbě žkš nčf oup řělozřg~~
~~:pěšř žnčk~~

[illegible]

fÄZDp DřědžLřf Čňj ýÄLLDýňöžř
LřčŮ Ďž† Lřt ōš Dřž+čňř řřf Dřžē
ĎřřÄ Ďřžzč yhuđřt őžÄčLřž:Lřžf lřřv

LjAhu|| kO Ō5 lPōAŌ6ZTR Ūā Ūōf jhNj3 pT k
 .2Azt:f Σ 5|| hōLpžpōLpYōR KLJ Ā ŪpT
 3 pT kLPYōR KŪ || pLpNjKī Hf jhNjLp
 8Nj H| hžpPp Nj2 ĀDq n|f LjzhNj2 Ā Ūōf
 Ū KŌ DZĀNj p3 f 5 i 3 pDžot+ p5 Ū DZž
 yōR K|| |pT NjĀ5. p5GNj pīdyGnft DZūle+
 Ū| pžljēōžLp| HōžjĀoL|| 5Āž p n|f LjzhjēōžLP
 jhNjNjōDžj! 2PŪf +hōžpKLPYōR KLJ || H
 Lpž .lj2K Ū ĭ Hf Yōf jhNjN5 LP3 pT k hž Ūōf
 Ūhjo|f +ōf 3 ūpGōlj2ē yn2f Ypō LPDLpž
 Nj|| LjĀ || jhōŌ58j5LjōDžlj kōĀ .fō|f Ōōj
 žpž LPDLpž Lpž ŪōTh|| lžžjg LP2URg p
 .N5Kŭ ō GmLpž2f ĭ Džhōž

[illegible]

JNĀJ Ūfēdū JāzDm JŪt Jēf JNŪŽē yGēDzāž
 .JNŪDzāžHfUŋfēfJŋ ŪEnJāžJŋ ūGēāž
 JāNj ŪJzK GēžŪg 3p K Ū bJžGē KŪDLJ!
 ||zGē||Kŋ Ū Jŋ fē LāzhŪJzK||Āo Ōf KŋGēž
 LJĀ.||PZŌSlar Gē ŌNj||PZLāzhŪJzK||T Ōf
 Ljdzū5fēJzKĀZ ī Jū..||ĀoLJ||Ōt +dJŪLJND
 Gēž Ū||PZŌSāzKynf.ŋ Jŋ fē LāzhKŋf āzKbD
 yfē2 ā5ŪJzK Ū Kŋ LbLJĀ fPCŪZ ŌS2Āo
 HJzKŪ GēLJzKŪ Kŋ Lb||ĀoLJfē!||Ōt +dJ
 yŪP LjžzPŪf +dJāzK||Jūžŋ yĀfē JNj
 +dJLJĀ ūGēžyāžĀ ŪGēāzē KŪDLJND
 .Gēfē KŋfēzKĀdāzKbDŪJŪ Ōf||Ōt
 Σō ĀYJfēJzKī fō yfē ĀDLĀ GēJΣō+dJJfē
 ŪKJŋ ŌŌNĀ ŪJfē GēzKī fō ŪZĀDKĀT GēJ
 Ū GēLJzēf ī ZĀ.||PZŌfē Ā odLJāžGē!
 LPLJzēyŋf||PZŪzĀLJzŌNjŪ ŪJzKŪ āzK

المُتعلِّقة بالله فهي خارج عقل الإنسان وبالتالي فهي أمور لا يجب الإيمان بها حسب اعتقادهم. وهذا بالطبع فكر خاطيء.

٢ يوضح القديس هنا أنه لا يمكن أن تكون وسيلتنا لإثبات صدق محبة الآخرين لنا هو تعرض أنفسنا للمشاكل والمخاطر حتى نرى رد فعلهم تجاهنا، وفي نفس الوقت فحتى لو فعلنا ذلك فإن هذا أيضاً يدل على تصديقنا لمحبتهم لنا، لأننا لو كنا نشك فيها ما كنا عرضنا أنفسنا للخطر من الأساس.

Ī!qfǻuƿfjūŋ dēLz ǧǻkDžŋf 2ǻdǻŋŋP Ldž
ǧǻk ǧǻLŋ dēLz ǧǻuƿfjūŋ ǧǻk ŋf ǧŋŋf
:ǧǻkDž

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

:AÉŌŽ žKžâ äyDžŦg

[illegible]

Đi hỏi Địch về Địch (đ)

[illegible]

٣ العناوين الجانبية كلها من وضع المترجمين

^٤ شواهد المزامير الموجودة في هذا النص مأخوذة عن الترجمة السبعينية التي كانت المرجع الأساسي للعهد القديم عند الآباء في القرون الأولى. ولقد فضلنا وضعها كما هي حتى تساعد القارئ على فهم المقصود من النص.

⁶ تمدح نفسها أي تفتخر بإيمان أبائها

tɔp lʒ n̩ə ʕoŋf n̩z ʔɪ p ʕɛʒ ʔk d̩l̩
n̩j̥ž ʔ ʔ p h̩d̩ ʔd̩ ʔd̩ ʔ ʕ n̩ j̩ lʒ ʔd̩ ʔ ũ ʔ d̩
N̩t̩u d̩: "كان يخرج خارجاً ويتكلم عليّ. تدمدم عليّ"
جميع أعدائي وتشاوروا علي بالسوء وكلاماً مخالفاً للناموس رتبوا
علي" ʔ(ē : ʔd̩ ʔd̩)
|| R f z h̩ ũ : ʔd̩ ʔd̩! "ألا يعود الراقد أن يقوم!"
ʕɪp ʔf tɔp || d̩ ʔ h̩ Σ ʔ j̩ ʕ n̩j̥ž lʒ ʔd̩ y ʔ d̩
yù ù ũ l̩ f ʕ ʔ d̩:
:"الذي أكل خبزي، رفع علي عقبه"
y ʕ || R f z h̩ ʕ r̩ ʔ ũ p K o k ʔ l̩ f n̩j̥ D (čč : ʔd̩ ʔd̩)
y f ʔ d̩p. (čč : ʔd̩ ʔd̩) "وأنت يا رب ارحمني وأقمني فأجازيهم"
ʔd̩ ʔd̩ ʕ ũ Σ ʔ j̩ ʕ d̩ ʔ ʔ ʔ d̩ ʔ d̩ ʔ d̩ ʔ d̩ ʔ d̩ ʔ d̩
:"أنا اضطجعت ونمت ثم استيقظت لأن الرب نصري"
. (ē : d̩ ʔd̩)

[illegible]

Njz hokýNj H LzdžuhA DZĚČD ĎŽĀfioyNj
 ČĀŤZĪZĪNj ŮŃŮJ lənzdz HNj COT ůĥ ĀDýdž
 Ĥ ZTHS Jnj ŽĀDĪ ĭ žnk
 pūōžLZ ŮMĀ CŌŮJ NJZ MĬP GĖŽĀK DŽLJ
 EĤ (čĐ:ēṭ ḡ "ها العذراء تحبل وتلد ابنا" LJĒ OQ dż
 ك:تبارك KdĀ DĪPH KĪČĀ ʔ ŋ Öŕ ħf +džJſ LĀK
 (Đ:DĒ || R "في نسلك جميع أمم الأرض"
 YRĠZ LZ CŌŮJ NJZ MĬP PZ GĖŽĀK DŽLJ
 OQ dż: "هلم فانظروا أعمال الرب التي جعلها آيات على
 :CŌŮJ NJZ MĬP GĖJſ LĀK EĤ ŮE :Đdēdz "الأرض"
 "الرب قال لي أنت ابني وأنا اليوم ولدتك. أسألني فأعطيك
 الأمم ميراثك وسلطانك إلى أقطار الأرض" (Ē ſE :Đēdz)
 DĪ LZ DĀ CŌŮJ NJZ MĬP PZ GĖŽĀK DŽLJ
 OQ dż: "تقبوا يداي ورجلي، أحصوا كل عظامي؛ وهم ينظرون
 ويتفكرون في، قَسَمُوا بينهم ثيابي، وعلى لباسي يقترعون"
 GĖJ MĬP Öŕ ŽĀDĪ || DŽJſ LĀK EĤ (čĒ - čĒ :Đdēdz
 ز دـ HNj S ŽĀDĪZ HNj S Kdžfp tğ ŽĀDĪZ HNj S
 إلى الرب كل أقاصي الأرض وتسجد قدامك كل قبائل الأمم.
 لان للرب الملك وهو المتسلط على الأمم" (Đē ŮĒ :ĐD zdž)

ÖS äZK Örf ZÄdž IjNj fÄzLj LP LÄZÖR K Ü DÄj
 p ZÄdž Dž GÄZLj ÄjÄ Ö dZ Lj dZ LjNj. Nj Äj
 Z Ä DÄZLjDyÖR Lj LjÄ ÜKfÄNj || DÄZ Y ÄÄ s Lj
 LjDyÖR Lj Üj ÜjÄzhuÖZK Öf ZÄdž || DÄZ Kdž
 !..äZKÖf Ku dZÄdžNj Lj

:hÄe DÄNjEDZ YDj fÄfNjÄYj (ol)

LjZ p KÄZKÜ Örf ÜfÜ Üf KÄjDÄZLj . E
YIPİNY Üj dZ fÄj Ä DfÄNjYäZK yfÜp yfP
 LjÄ Örf Ü HÄ I HÄfNjGÄYÖNj T DZHfNjÄ
 Örf KÄj || DÄZ Lj ÖS GÄZGÄZLj + dZÖZ KÄj
 LjDyÖR Lj Örf Ku dZÖrf ZÄdž Lj . fÄj Lj KÄj
 GÄZLj LjÄ Lj GÄZLj LjZur GÄf ZÄdž Lj GÄZLj
 ÖS GÄZ Y Ä Lj + dZÖZ ZÄdžGÄZKÄj - GÄZ
 .KfÄNj

+ fÄZ GÄZLjGÄZ yfÄ s Lj Örf ZÄdžS ÜLj
 Lj D Lj + fÄKÄj GÄÖrf || DÄZKdžÖrf IjNjÄ
 ÄjÄ fÄ KÄw p fÄj ÄjÄ Ö dÄZLj R dZ ZÄdž
 I D.ÖR Örf ZÄdž LjÄ Ä DÄZ fÄjÄ s LjNj

ÄDÄZLj fÄZU ÄjÄZK p ÜjÄ LjZp ühÄZT
 LjÄÖ DÄZÖZÄ YfÜf IjNjÄZÖ
 كذباً وأباطيل وما لا منفعة فيه. هل يصنع الإنسان لنفسه آلهة
 وهي ليست آلهة! (D.Üe : cE Zg).

yÄf ÖS NjÄfÄZK ÜÄ
 fÄ Lj dZÖZK fÄYf DÄZ yf LjDZp p "الأرض
 ÖR DÄZ YÄZT Lj LÄZÖR KÄj Lj fÄZ. E Lj dZ
 fÄ E Z Lj fÄÄ Zj NjÄ ÄjÄ fÄ Lj dZ NjÄ !
 Σ LjZPc fÄYf fÄ LjDZLj ! fÄj I DZ
 "الرب مخيفٌ إليهم لأنه يُهزل جميع آلهة
 الأرض فيسجد له الناس كل واحد من مكانه كل جزائر الأمم"
 (cC : DZ T) "إليك تأتي الأمم من أطراف الأرض"
 "فيسجد له الناس كل واحد من مكانه".

!NjÄNjDÄZLj DÄZLjDÄZLj !j DÄ
!NjÄ Z LjÄ LjDÄZLj

fÄZ Lj NÄ GÄj NjÄ fÄ p GÄZK DÄLj
 GÄZLj (d : dEzDZ "اللهم ارفع على السموات"
 DÄZ "وليرفع مجدك على سائر الأرض"
 Üur GÄ ÖSÖ dZ ÖSKdÄ KÄw Örf ZÄdž || DÄZ fÄZK

[illegible]

:ĭ ēz dĕdĕŭj dŋj !NjēŋNjēgēc(Nj

[illegible]

"لأنه لابد أن يكون بينكم بدع أيضاً ليكون المُرْكُون ظاهرين
بينكم" .(čě : čč Āčč)

[illegible]

!gNUT Ů!36f NT DĚŘEJ ENELI(2)

[illegible]

[illegible]

Ä"من له أذنان للسمع فليسمع" (čdKdž : čě).

[illegible]

^٨ أنظر (مت ١٣ : ٤٧ - ٥٠)

[illegible][illegible]



7A 010000



7A 010000

